Porównanie tłumaczeń Ezechiela 42:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy kapłani tam wejdą, to nie wyjdą z (miejsca) świętego na dziedziniec zewnętrzny, lecz tam złożą swoje szaty, w których służyli, gdyż są one święte. Włożą inne szaty i (wtedy) będą mogli zbliżać się do tego, co (należy) do ludu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kapłani tam wejdą, to nie będą mogli z tego miejsca świętego wyjść bezpośrednio na dziedziniec zewnętrzny. Najpierw będą musieli złożyć tam szaty, w których sprawowali służbę, gdyż one także są święte. Dopiero gdy się przebiorą w inne szaty, będą mogli wyjść i poruszać się między ludźmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy kapłani wejdą tam, nie wyjdą ze świątyni na dziedziniec zewnętrzny, ale tam złożą swoje szaty, w których służyli, bo są święte. I założą inne szaty, i wtedy będą mogli zbliżyć się do tego, co *należy* do ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam gdy wnijdą kapłani, nie wynijdą z świątnicy do sieni zewnętrznej, ale tam zostawią odzienia swoje, w których służyli (bo święte jest) a obloką się w insze szaty, gdy będą mieli przystąpić do tego, co należy ludowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wnidą kapłani, nie wynidą z świętynie do sieni zewnętrzej, a tam schowają szaty swe, w których służą, bo święte są, i obloką się w insze szaty, a tak wynidą do ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli kapłani powracać będą [od ołtarza], to nie powinni wychodzić z przybytku na zewnętrzny dziedziniec, ale mają tu złożyć szaty, w których sprawowali służbę, albowiem są one święte, i mają włożyć na siebie szaty inne, i dopiero potem zbliżyć się do miejsca przeznaczonego dla ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy kapłani tam wejdą, nie wolno im z miejsca świętego wychodzić na dziedziniec zewnętrzny; tam winni złożyć szaty, w których sprawowali służbę, gdyż są święte. Winni najpierw włożyć inne szaty, a potem udać się na miejsce przeznaczone dla ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po wejściu kapłani nie wyjdą z miejsca świętego na dziedziniec zewnętrzny, ale tam złożą swe szaty, w których sprawują służbę, bo są one święte. Założą inne szaty, i wtedy zbliżą się do miejsca, które jest dla ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po wejściu nie wolno kapłanom wychodzić z miejsca świętego na dziedziniec zewnętrzny, ale tam mają złożyć szaty, w których sprawowali służbę, bo są one święte. Następnie założą inne szaty i wtedy mogą udać się do miejsc przeznaczonych dla ludu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy kapłani będą przychodzić [po służbie Bożej], nie powinni wychodzić z sanktuarium na dziedziniec zewnętrzny, ale tam powinni [najpierw] złożyć swe szaty, w których sprawowali służbę [Bożą], bo są one święte. Gdy przebiorą się w inne szaty, wtedy będą mogli zbliżyć się do [miejsca przeznaczonego] dla ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Туди (ніхто) не ввійде за вийнятком священиків. Не вийдуть з святого до зовнішного двору, томущо завжди святими будуть ті, що приступають, і не доторкнуться до їхньої одежі, в яких вони служать в них, бо вони святі. І вберуть іншу одіж, коли доторкаються до народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy kapłani wejdą, nie wolno im wychodzić z Przybytku na dziedziniec zewnętrzny, ale tam mają składać swoje szaty te, w których pełnią służbę ponieważ są święte; niech włożą inne szaty, by się zbliżyć do miejsca przeznaczonego dla ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy oni, kapłani, wejdą, nie będą wychodzić z miejsca świętego na dziedziniec zewnętrzny, lecz złożą tam swe szaty, w których zazwyczaj usługują, są one bowiem święte. Przywdzieją inne szaty i przystąpią do tego, co ma związek z ludem”. |